

Misión de Itapua (Encarnación). 1844

Referencias:
1- Cementerio. 2- Templo. 3- Colegio. 4- Laurel. 5- Pasadizo del Colegio al Cuartel. 6- Cuerpo de Guardia.

Este interesante documento nos permite constatar la superposición del nuevo pueblo de Encarnación sobre la antigua misión de Itapua.

La formación del poblado de criollos vino acompañada, en este caso, de un desplazamiento de los indios guaraníes que fueron trasladados al nuevo asentamiento del Carmen del Paraná en 1843. Los restos jesuíticos eran aún importantes pero en la actualidad quedan muy pocas evidencias en la ciudad.

El original se encuentra en el Archivo Nacional de Paraguay en la ciudad de Asunción, serie Nueva Encuadernación, Legajo 1368. Fue publicado por primera vez en Gutiérrez, Ramón *Evolución urbanística y arquitectónica del Paraguay*, Resistencia, 1975.

Missão de Itapua (Encarnación). 1844

Referências:
1- Cemitério. 2- Templo. 3- Colégio. 4- Laurel. 5- Passadiço do Colégio ao Quartel. 6- Corpo de Guarda.

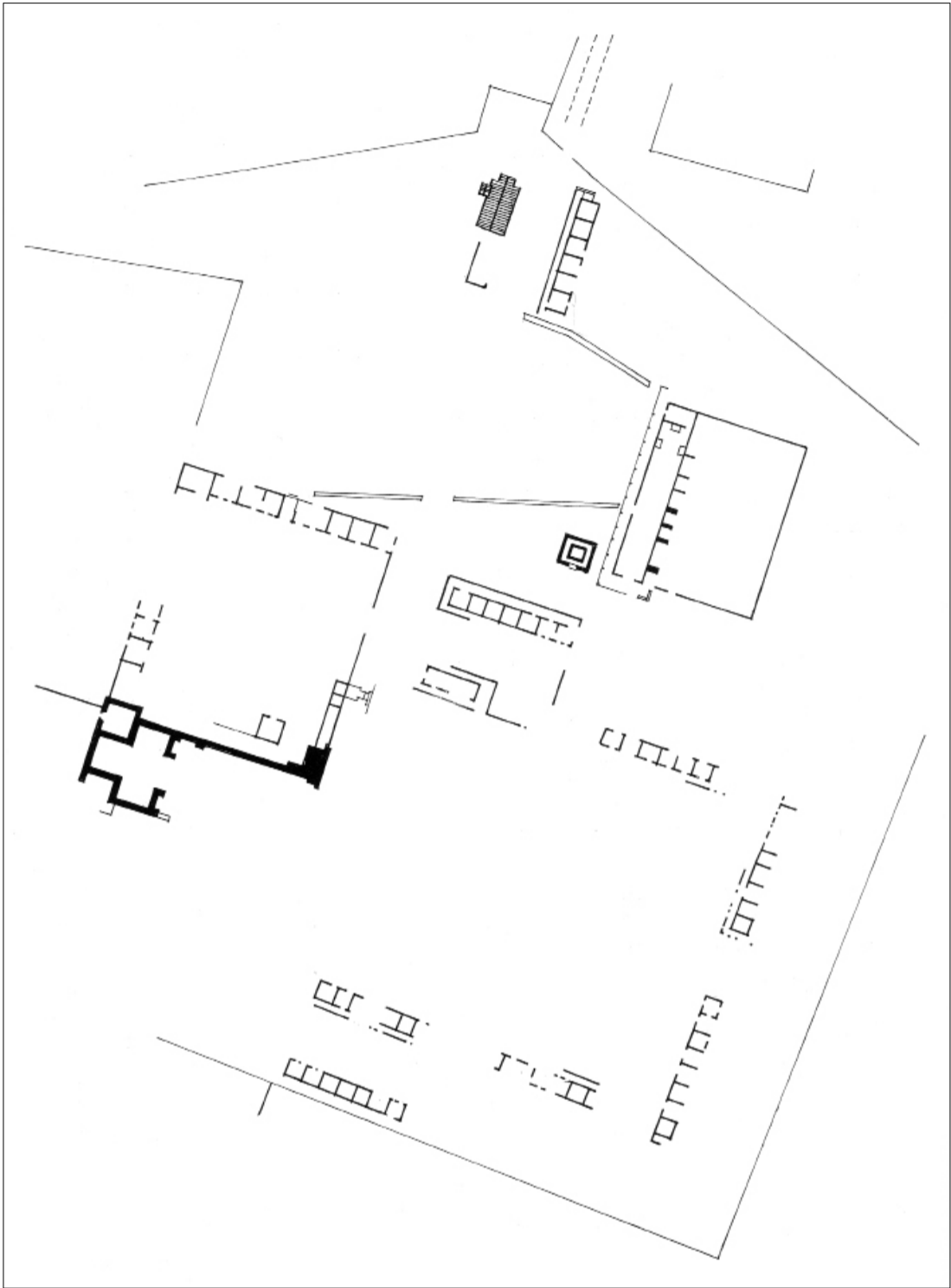
Este interessante documento nos permite constatar a sobreposição do novo povo de Encarnación sobre a antiga missão de Itapua.

A formação do povoado de nativos veio acompanhada, neste caso, de um deslocamento dos índios guaranis que foram trasladados ao novo assentamento de Carmen del Paraná em 1843. Os restos jesuíticos eram ainda importantes, mas na atualidade restam muito poucas evidências na cidade.

O original se encontra no Arquivo Nacional do Paraguai na cidade de Assunção, série Nueva Encuadernación, Arquivo 1368. Foi publicado pela primeira vez em Gutiérrez, Ramón *Evolución urbanística y arquitectónica del Paraguay*, Resistencia, 1975.

Encarnación o Itapua	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
Fundada en 1615 por el P. Roque González y Diego de Boroa en el sur de Paraguay, sobre el Paraná. Guaraníes paranaenses. Traslados: "cerca del Paraná", orilla izquierda) 1703, se mudó adonde está ahora. Distribución urbana: 1768: 43 hileras de casas con 468 aposentos (9,6%), pared de adobe, 1 casa de huérfanos. 1779: 3 yerbales, 4 algodones.	1671	751	3023
	1682	821	3288
	1691	1108	4953
	1702	1052	4800
	1714	1265	5472
	1724	1000	5357
	1731	1226	6548
	1741	502	2106
	1751	819	3372
	1761	946	4064
	1771	---	4505
	1784	604	3381
Encarnación o Itapua			
Fundada em 1615 pelo P. Roque González e Diego de Boroa no sul do Paraguai, sobre o Paraná. Guaranis paranaenses. Traslados: "cerca do Paraná", margem esquerda) 1703, se mudou onde está agora. Distribuição urbana: 1768: 43 fileiras de casas com 468 aposentos (9,6%), parede de adobe, 1 casa de órfãos. 1779: 3 ervais, 4 algodões.			

31 Santísima Trinidad / Santísima Trinidad



Misión de la Santísima Trinidad de Paraná

Este plano realizado por el topógrafo Stelio Furlani, bajo la dirección del arq. Graziano Gasparini, en 1973, muestra la situación del conjunto de Trinidad antes de encararse los trabajos de restauración.

Esta documentación es de gran valor, pues por una parte permitió verificar con absoluta claridad de que el templo principal no era una iglesia de planta central como había intuido Guria y otros autores y a la vez recoge la documentación de los conjuntos de casas, que estando alguno de ellos en uso hasta la década del 40 ya aparecían totalmente abandonados veinte años más tarde. Muchos de esos conjuntos se desmoronaron parcialmente en época posterior a este relevamiento y algunos de ellos fueron deficientemente reconstruidos.

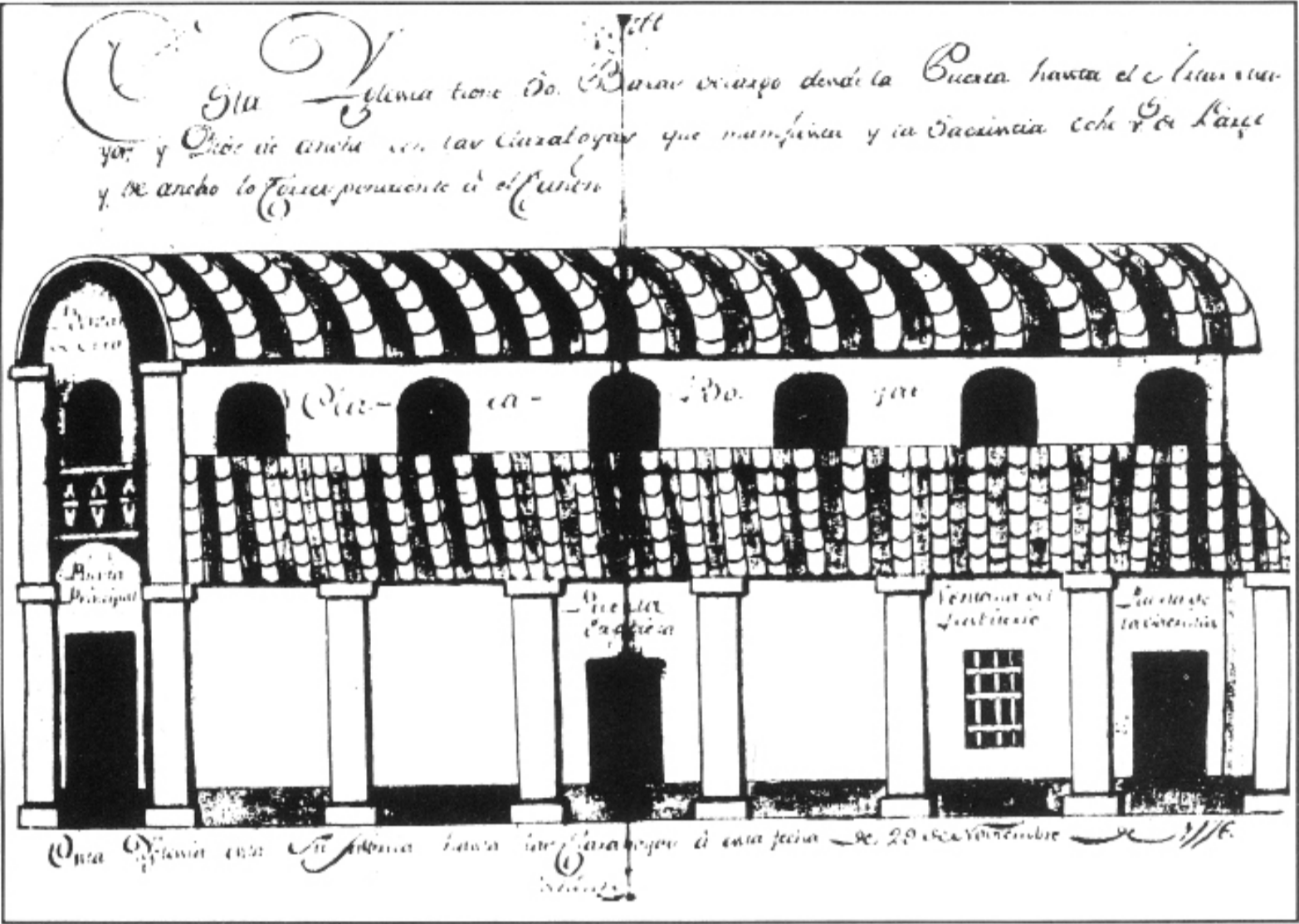
La documentación surgió de la reunión que realizara la UNESCO en 1972 para la recuperación de las misiones jesuíticas y ha sido un aporte muy valioso para la puesta en marcha de los trabajos en los conjuntos del Paraguay.

Missão de Santísima Trinidad del Paraná

Este plano realizado pelo topógrafo Stelio Furlani, sob a direção do arq. Graziano Gasparini, em 1973, mostra a situação do conjunto de Trinidad antes de serem enfrentados os trabalhos de restauração.

Esta documentação é de grande valor, pois por uma parte permitiu verificar com absoluta clareza que o templo principal não era uma igreja de planta central como haviam intuido Guiría e outros autores e, ao mesmo tempo, recolheu a documentação dos conjuntos de casas, que estando alguns deles em uso até a década de 40, já apareciam totalmente abandonados vinte anos mais tarde. Muitos desses conjuntos se desmoronaram parcialmente em época posterior a este levantamento e alguns deles foram deficientemente reconstruídos.

A documentação surgiu da reunião que a UNESCO realizou, em 1972, para a recuperação das missões jesuíticas, e foi um aporte muito valioso para dar andamento aos trabalhos nos conjuntos do Paraguai.



Iglesia del pueblo de Trinidad

Un interesante plano realizado en 1776 permite constatar el proceso de construcción de la Iglesia pequeña, una vez que se desplomara el gran templo jesuítico.

El nuevo templo, al cual se le adicionaría luego la torre de piedra que aún subsiste, señaló la posibilidad de continuidad del trabajo artesanal de los indígenas luego de la expulsión de los religiosos, pero al mismo tiempo la clara distancia entre la calidad tecnológica y constructiva de sus propuestas.

El original del plano se conserva en el Archivo General de la Nación Argentina, en Buenos Aires. Sala IX, División Colonia. Fue publicado por primera vez en Ramón Gutiérrez *Evolución urbanística y arquitectónica del Paraguay*, Resistencia, 1975.

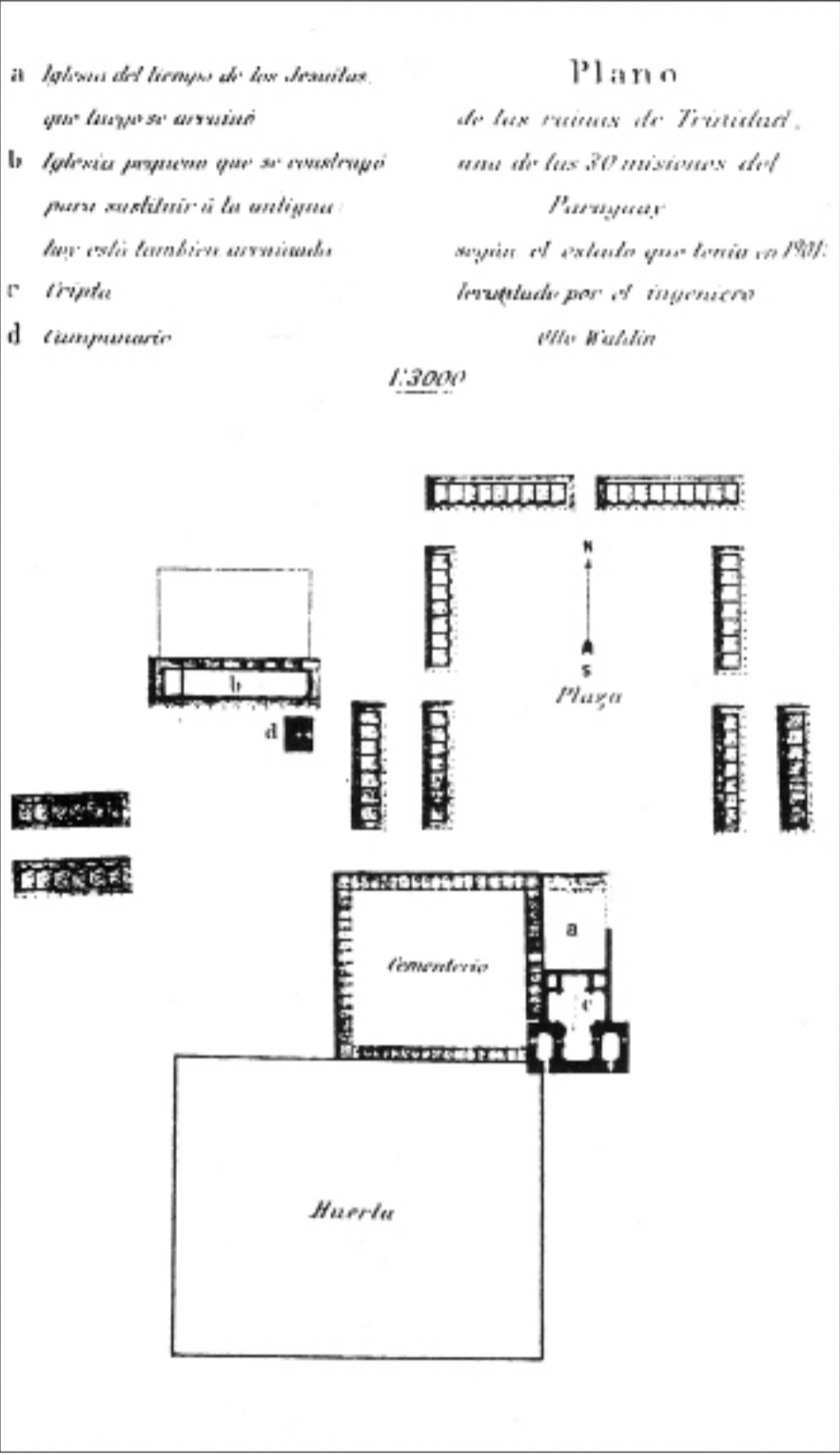
Igreja do povo de Trinidad

Um interessante plano realizado em 1776 permite constatar o processo de construção da Igreja pequena, uma vez que ruíu o templo jesuítico grande.

O novo templo, ao qual logo se adicionaria a torre de pedra que ainda subsiste, assinalou a possibilidade de continuidade do trabalho artesanal dos indígenas logo após a expulsão dos religiosos mas, ao mesmo tempo, a clara distância entre a qualidade tecnológica e construtiva de suas propostas.

O original do plano se conserva no Arquivo Geral da Nação Argentina, em Buenos Aires. Sala IX, Divisão Colônia. Foi publicado pela primeira vez em Ramón Gutiérrez *Evolución urbanística y arquitectónica del Paraguay*, Resistencia, 1975.

Trinidad	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
Se fundó en 1706 por e P. Juan de Anaya. Al sureste del Paraguay. Guaraníes de San Carlos. Traslados: se dividió de San Carlos y se ubicó entre San José y Mártires. En 1712, como las tierras no eran buenas se puso en la otra banda del Paraná donde ahora están. Distribución urbana: 1768: 21 hileras de casas con arcos labrados. 1788: 1 hilera arreglada, 10 arruinadas, 10 más o menos arruinadas, ranchos de paja.	1707	70	2847
	1714	658	3200
	1724	691	3140
	1731	747	3259
	1741	541	2047
	1751	566	2360
	1761	617	2689
	1771	---	1477
	1784	256	1116
Trinidad			
Foi fundada em 1706 pelo P. Juan de Anaya. No sudeste do Paraguai. Guaranis de San Carlos. Traslados: se dividiu de San Carlos e se estabeleceu entre San José e Mártires. Em 1712, como as terras não eram boas se pus na outra banda do Paraná onde agora estão. Distribuição urbana: 1768: 21 fileiras de casas com arcos lavrados. 1788: 1 fileira arrumada, 10 arruinadas, 10 mais ou menos arruinadas, ranchos de palha.			



Plano de las ruinas de Trinidad

En 1901 el ingeniero Otto Waldin levantó este plano de los restos del pueblo de Trinidad, el conjunto más importante arquitectónicamente de las misiones.

Waldin tuvo las mismas dudas que luego se plantearan Giuria y Busaniche para definir la tipología del templo de Trinidad. También incurre en el error de adjudicar como cementerio al espacio del Colegio, pero a la vez identifica correctamente la iglesia pequeña como posterior a la época jesuítica mientras aún hoy se la exhibe como anterior a la Iglesia mayor.

El plano de Waldin fue publicado por el Padre Pablo Hernández en su obra Op. Cit. (1913).

Plano das ruínas de Trinidad

Em 1901 o engenheiro Otto Waldin levantou este plano dos restos do povo de Trinidad, o conjunto mais importante arquitetonicamente das missões.

Waldin teve as mesmas dúvidas que logo se colocaram Giuria e Busaniche para definir a tipologia do templo de Trinidad. Também incorre no erro de adjudicar como cemitério o espaço do Colégio mas, por sua vez, identifica corretamente a igreja pequena como posterior à época jesuítica, enquanto ainda hoje é exibida como anterior à Igreja maior.

O plano de Waldin foi publicado pelo Padre Pablo Hernández em sua obra Op. Cit. (1913).



Casa de indios. Trinidad

Esta fotografía, tomada por Jorge Omar Ott en 1974, nos evidencia la peculiar respuesta arquitectónica de las casas de indios de Trinidad, con sus arquerías de piedra formando el corredor perimetral de las viviendas



Portada de la Sacristía. Trinidad

Detalle de la portada interna que comunica el presbiterio con la sacristía permite constatar la altísima calidad a que llegaron los indígenas de Trinidad en la realización de obras de arquitectura. Las trazas de monte y el corte de cantería que coinciden con un armado "in situ" de las portadas, señalan una cantidad de labrado y ajuste excepcional, sobre todo tratándose de una piedra como la arenista "itaqui" de fácil exfoliación. En el friso superior de la portada el mestizaje cultural se evidencia en los ángeles que tocan instrumentos musicales europeos (órgano) o indígenas (maracas). Fotografía de Ramón Gutiérrez (1975).

Casas de índios. Trinidad

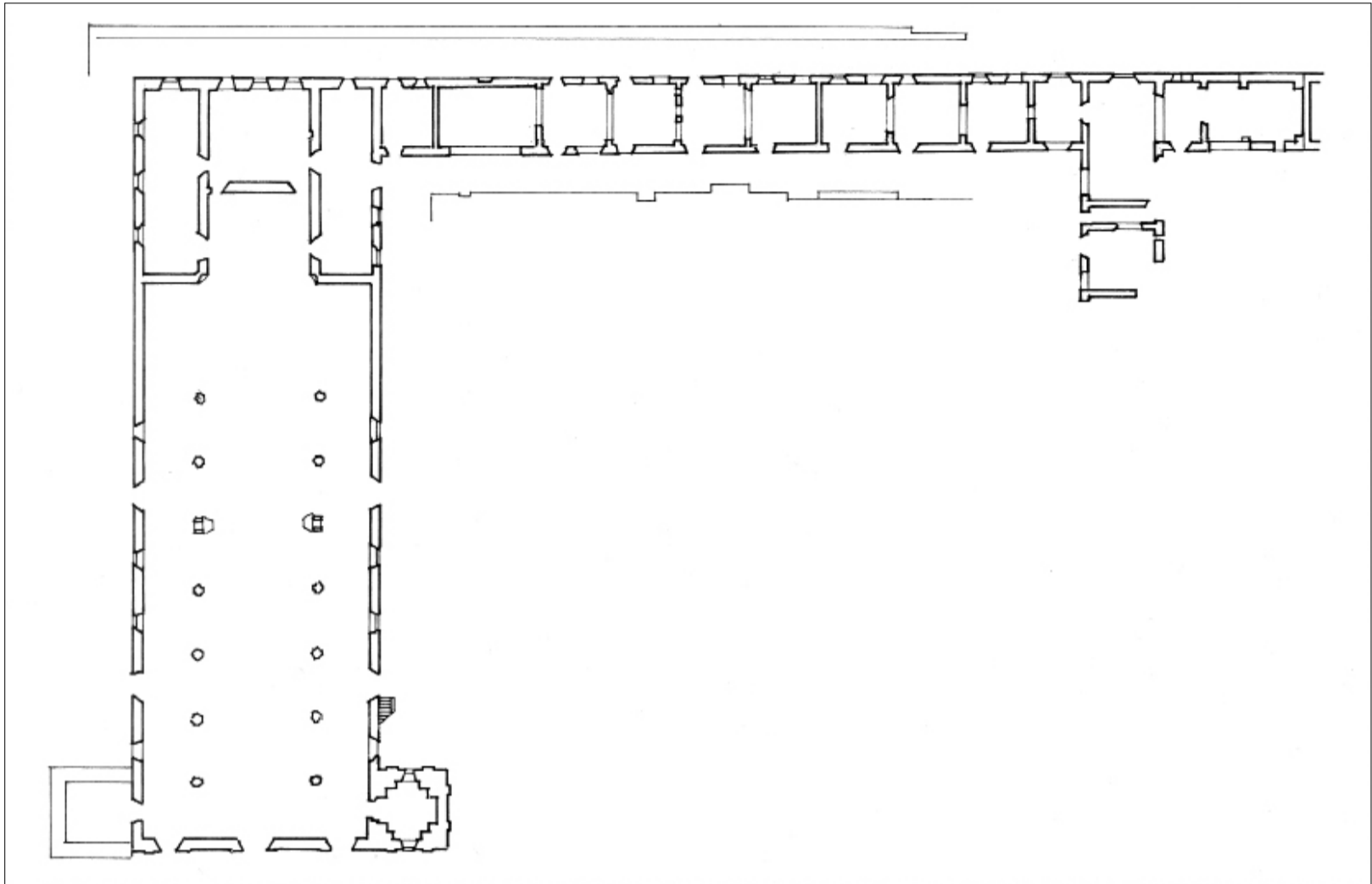
Esta fotografia, tomada por Jorge Omar Ott em 1974, nos evidencia a peculiar resposta arquitetônica das casas de índios de Trinidad, com suas arcadas de pedra formando o corredor perimetral das moradias.

Portada da sacristia. Trinidad

Detalhe da portada interna, que comunica o presbitério com a sacristia, permite constatar a altíssima qualidade a que chegaram os indígenas de Trinidad na realização de obras de arquitetura. Os traçados de montêia e o corte da pedra que coincidem com um reforço "in situ" das portadas, assinalam uma quantidade de lavrado e ajuste excepcional, sobretudo em se tratando de uma pedra como a arenosa "itaqui", de fácil esfoliação. No friso superior da portada, a miscigenação cultural se evidencia nos anjos que tocam instrumentos musicais europeus (órgão) ou indígenas (maracás). Fotografia de Ramón Gutiérrez (1975).

Trinidad Se fundó en 1706 por e P. Juan de Anaya. Al sureste del Paraguay. Guaraníes de San Carlos. Traslados: se dividió de San Carlos y se ubicó entre San José y Mártires. En 1712, como las tierras no eran buenas se puso en la otra banda del Paraná donde ahora están. Distribución urbana: 1768: 21 hileras de casas con arcos labrados. 1788: 1 hilera arreglada, 10 arruinadas, 10 más o menos arruinadas, ranchos de paja.	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
	1707	70	2847
	1714	658	3200
	1724	691	3140
	1731	747	3259
	1741	541	2047
	1751	566	2360
	1761	617	2689
Trinidad Foi fundada em 1706 pelo P. Juan de Anaya. No sudeste do Paraguai. Guaranis de San Carlos. Traslados: se dividiu de San Carlos e se estabeleceu entre San José e Mártires. Em 1712, como as terras não eram boas se pus na outra banda do Paraná onde agora estão. Distribuição urbana: 1768: 21 fileiras de casas com arcos lavrados. 1788: 1 fileira arrumada, 10 arruinadas, 10 mais ou menos arruinadas, ranchos de palha.	1771	---	1477
	1784	256	1116

32 Jesús / Jesús



Misión jesuítica de Jesús

En 1767, año de la expulsión de los jesuitas de España y sus dominios, la misión de Jesús estaba en una etapa de transformación. En efecto, el antiguo poblado había empezado a reconstruirse próximamente y ya se había avanzado en la construcción de la Iglesia y parte del Colegio.

No era ajena a esta circunstancia la localización de la cal y la experiencia constructiva de Trinidad, que motivó el comienzo de obras en Jesús y San Cosme y Damián.

Las obras de Jesús quedaron inconclusas como lo demuestra el trabajo del topógrafo Stelio Furlani, aunque hubo un intento, a posteriori de la expulsión de los jesuitas para cubrir el presbiterio de la Iglesia.

El relevamiento fue realizado en 1973 y constituye una importante documentación para los trabajos que veinte años más tarde comenzarían a encararse para la consolidación del conjunto.



Iglesia de Jesús

La iglesia realizada por el jesuita español José Grimau muestra el perfeccionamiento en el tratamiento de la piedra y la utilización de la cal reforzada que había permitido la realización de la obra paradigmática de Trinidad.

Las ruinas de la Iglesia de Jesús permiten comprender la magnitud de estos emprendimientos de la última fase jesuítica. Los religiosos y administradores que los reemplazaron intentaron, sin éxito, terminar el Presbiterio de esta Iglesia. Fotos Jorge Ott y Ramón Gutiérrez.

Missão jesuítica de Jesús

Em 1767, ano da expulsão dos jesuítas da Espanha e seus domínios, a missão de Jesús estava em uma etapa de transformação. Com efeito, o antigo povoado havia começado a reconstruir-se recentemente e já se havia avançado na construção da Igreja e parte do Colégio.

Não era alheia a esta circunstância a localização da cal e a experiência construtiva de Trinidad, que motivou o começo de obras em Jesús e San Cosme e Damián.

As obras de Jesús ficaram inconclusas como demonstra o trabalho do topógrafo Stelio Furlani, apesar de que houve um intento, a posteriori da expulsão dos jesuítas, para cobrir o presbitério da Igreja.

O levantamento foi realizado em 1973 e constitui uma importante documentação para os trabalhos que, vinte anos mais tarde, começariam a enfrentar-se para a consolidação do conjunto.



Igreja de Jesús

A igreja realizada pelo jesuita espanhol José Grimau mostra o aperfeiçoamento no tratamento da pedra e a utilização da cal reforçada que havia permitido a realização da obra paradigmática de Trinidad.

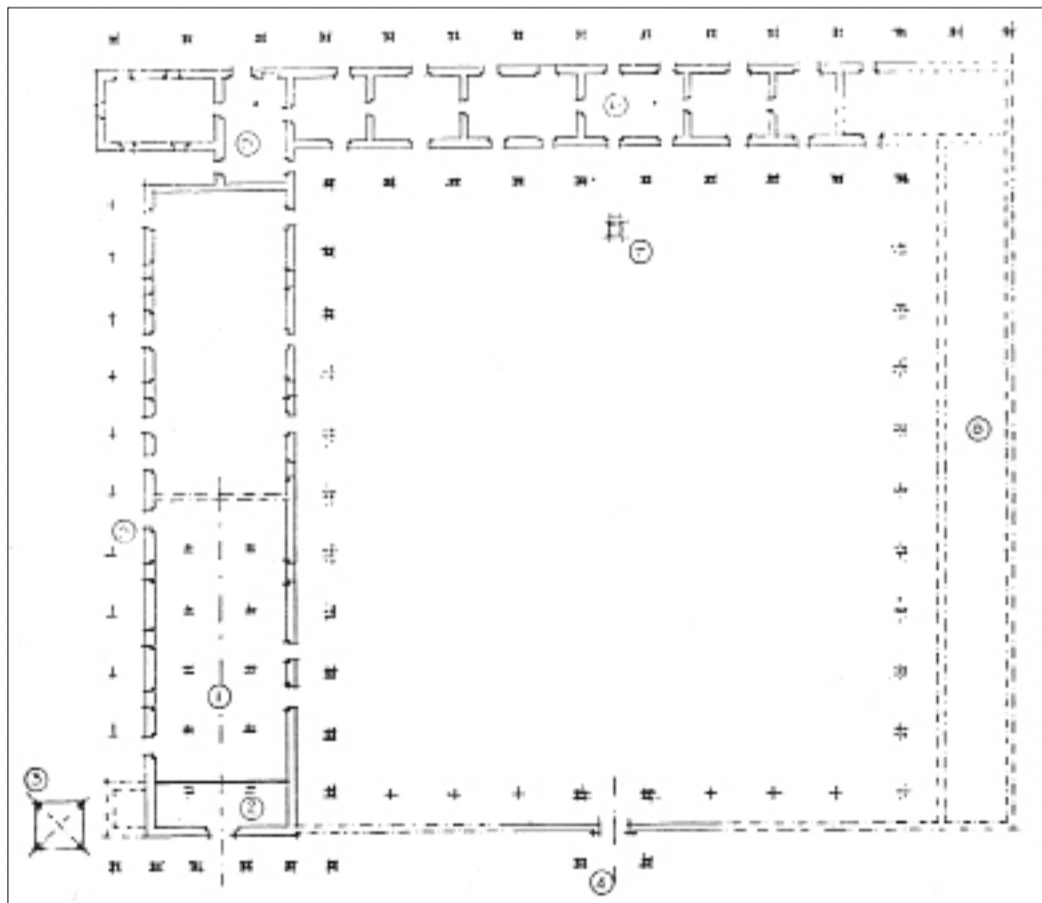
As ruínas da Igreja de Jesus permitem compreender a magnitude destes empreendimentos da última fase jesuítica. Os religiosos e administradores que os substituíram tentaram, sem sucesso, concluir o presbitério desta Igreja. Fotos de Jorge Ott e Ramón Gutiérrez.

POBLACIÓN / POPULAÇÃO			
Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes	
1691	200	840	
1702	240	1018	
1710	266	1031	
1720	369	1790	
1731	497	2436	
1741	441	1850	
1751	424	1854	
1761	490	2232	
1771	---	2390	
1784	250	1747	

Jesús
Fundada en 1685. En el SE del Paraguay. Guaraníes del Monday. Traslados: Se fundó en el Monday, cerca del Paraná. Se fueron tierra adentro en el Ibarotí, cerca del mismo río. Vinieron al Mandisoví y Caapivari. Después se mudaron un poco más hacia el camino de Trinidad.
Distribución urbana:
1773: 6 filas de casas circunvalan la plaza con 52 aposentos, casa cabildo y depósito de difuntos. El resto ranchos viejos de paja sin orden ni concierto, ni aseo en su circuito, salvo la plaza.

Jesús
Fundada em 1685. No SE do Paraguai. Guaranis do Monday. Traslados: Se fundou no Monday, cerca do Paraná. Se foram terra adentro no Ibarotí, cerca do mesmo rio. Vieram ao Mandisoví e Caapivari. Depois se mudaram um pouco mais para o caminho de Trinidad.
Distribuição urbana:
1773: 6 filas de casas circundam a praça com 52 aposentos, casa cabido e depósito de defuntos. O resto ranchos velhos de palha sem ordem nem concerto, nem asseio em seu circuito, salvo a praça.

33 San Cosme y San Damián / San Cosme e San Damián



Colegio de San Cosme y San Damián

Este planito fue levantado por el arq. Hernán Busaniche, reconstruyendo hipotéticamente fragmentos de muro que habían caído.

Colégio de San Cosme e San Damián

Este pequeno plano foi levantado pelo arq. Hernán Busaniche, reconstruindo hipotéticamente fragmentos de muro que haviam caído.

La obra de la misión de San Cosme y Damián fue comenzada en su asentamiento definitivo en 1760 y quedó inconclusa a la expulsión de los jesuitas. La parte del Colegio fue la más avanzada, y en ella se instaló una Iglesia provisoria que hoy, erróneamente, se ha reconstruido luego de dejar caer la que existió hasta 1975.

El relevamiento de Hernán Busaniche fue publicado en *La arquitectura en las misiones guaraníes*. Santa Fe, 1955.

La importancia de San Cosme y Damián radica en que se trata del único poblado de las 30 misiones de guaraníes que ha tenido una ocupación continua por sus habitantes.

Los restos de sus ruinas son fruto tanto del hecho de estar inconcluso cuanto de la decadencia de su población, pero siempre hubo casas de los indios habitadas por ellos y sus descendientes.

La fotografía es del año 1974 y fue tomada por Jorge Omar Ott.

A obra da missão de San Cosme e Damián foi começada em seu assentamento definitivo em 1760 e ficou inconclusa com a expulsão dos jesuítas. A parte do Colégio foi a mais avançada, e nela se instalou uma Igreja provisória que hoje, erroneamente, foi reconstruída logo após deixar cair a que existiu até 1975.

O levantamento de Hernán Busaniche foi publicado em *La arquitectura en las misiones guaraníes*. Santa Fé, 1955.

A importância de San Cosme e Damián consiste em que se trata do único povoado das 30 missões dos guaranis que teve uma ocupação contínua por seus habitantes.

Os restos de suas ruínas são fruto tanto do fato de estarem inconclusas quanto da decadência de sua população, mas sempre houve casas dos índios habitadas por eles e seus descendentes.

A fotografia é do ano 1974 e foi tomada por Jorge Omar Ott.

Santos Cosme y Damián

Fundada en 1634. En la serranía del Tape, en Ibitimirí. Guaraníes tapes. Traslados: 1638, emigraron y se ubicaron en el Aguapey, junto a Candelaria, con los que se juntaron por ser pocos en barrios separados. En 1718, cruzan el Paraná y en 1740, fueron al Aguapey, entre Itapua y Santiago, al Yaguapoha. Según Furlong en 1760 se trasladó al sitio que ocupa hoy.

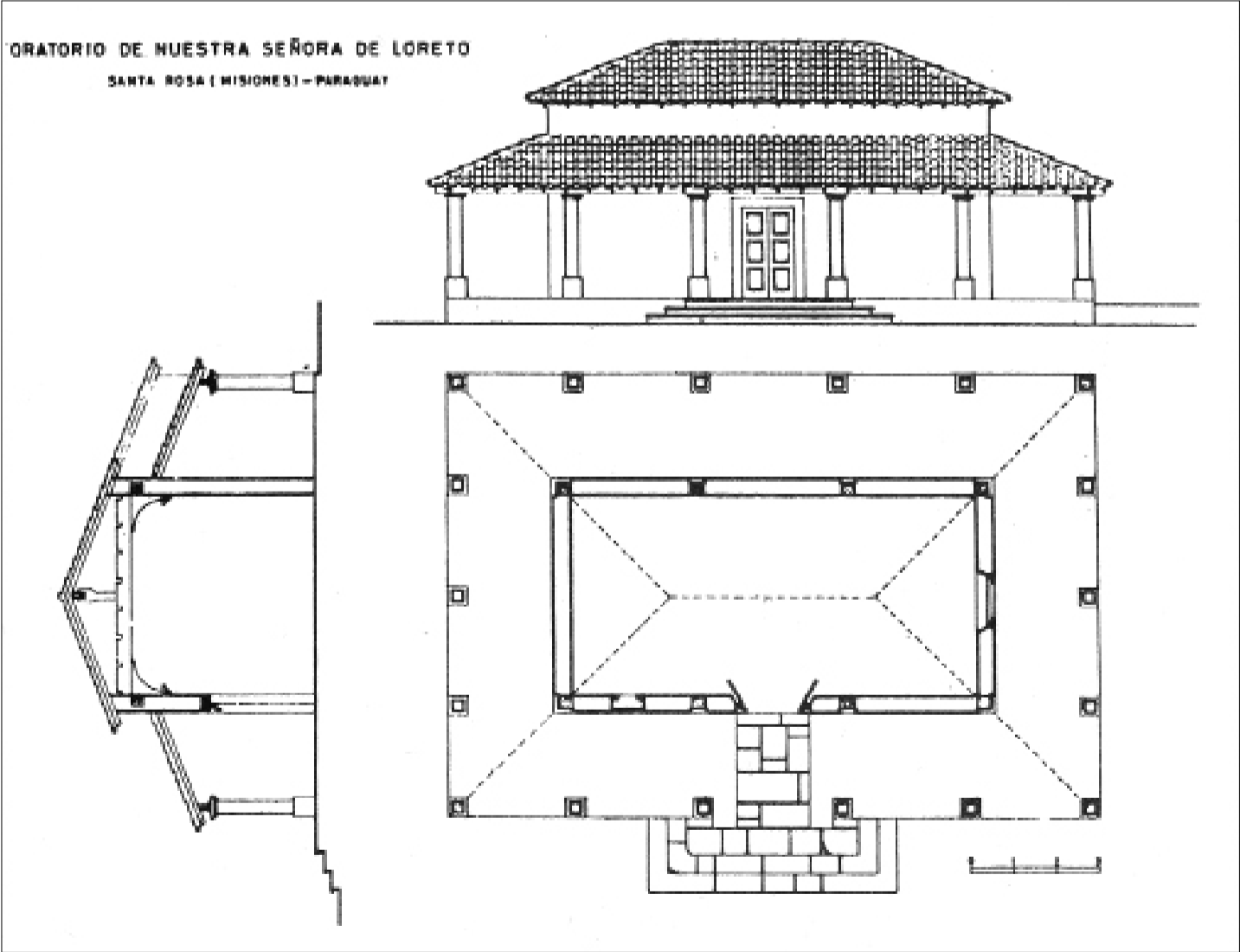
Santos Cosme y Damián

Fundada em 1634. Na serrania do Tape, em Ibitimirí. Guaranis tapes. Traslados: 1638, emigraram e se localizaram no Aguapey, junto a Candelária, com os que se juntaram por ser poucos em bairros separados. Em 1718, cruzam o Paraná e em 1740, foram ao Aguapey, entre Itapua e Santiago, ao Yaguapoha. Segundo Furlong em 1760 se trasladou ao sitio que ocupa hoje.

POBLACIÓN / POPULAÇÃO

Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
1691	378	1452
1702	381	1573
1714	494	1980
1720	390	1855
1731	539	2306
1741	287	1094
1751	404	1465
1761	402	1593
1771	---	1709
1784	261	1086

34 Santa Rosa / Santa Rosa





Oratorio de Nuestra Señora de Loreto. Misión Santa Rosa

Este relevamiento realizado por un equipo del ICOMOS de Paraguay dirigido por el arq. Jorge Patiño Migone, nos muestra la última capilla de Loreto que quedó en uso en las misiones.

Tenemos constancias literarias y evidencias arqueológicas de su existencia en muchas de las misiones y su importancia radica en ese caso por conservarse las únicas pinturas murales de la región guaranítica, tema que abunda por el contrario en los conjuntos jesuíticos de Chiquitos.

El relevamiento fue publicado en la nota de Jorge Patiño, Ferreira Menchaca, González Coronel y Vera Vierci "Santa Rosa" en *Documentos de Arquitectura Nacional y Americana*, nº 4, Resistencia, 1976. La fotografía tomada hacia 1940 muestra la capilla antes de su restauración. Colección Staudt (Biblioteca Ramón Gutiérrez).

Oratório de Nossa Senhora de Loreto. Missão Santa Rosa

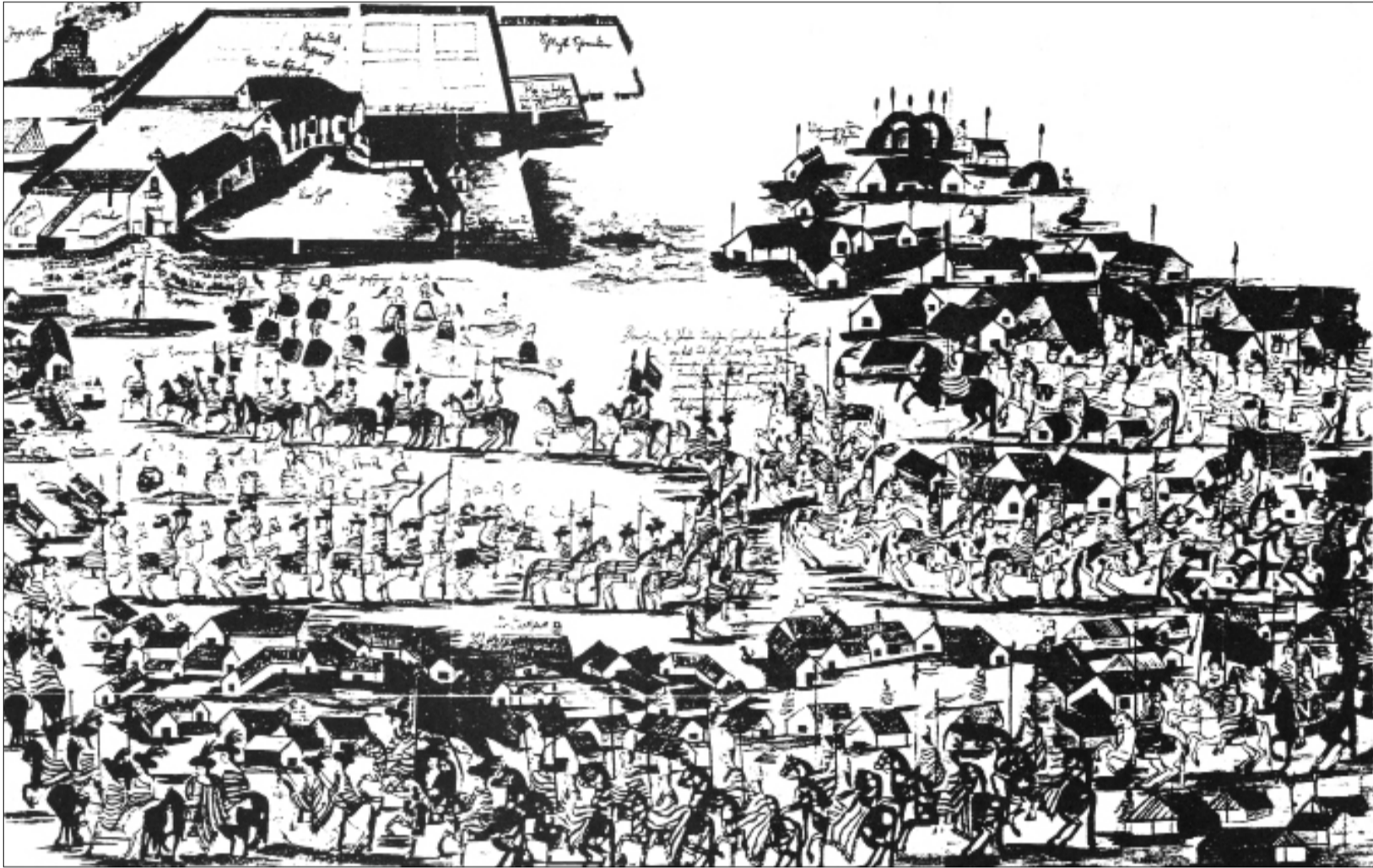
Este levantamento, realizado por uma equipe do ICOMOS do Paraguai dirigido pelo arq. Jorge Patiño Migone, nos mostra a última capela de Loreto que permaneceu em uso nas missões.

Temos certidões literárias e evidências arqueológicas de sua existência em muitas das missões e sua importância consiste, nesse caso, por conservar as únicas pinturas murais da região guaranítica, tema que abunda, pelo contrário, nos conjuntos jesuíticos de Chiquitos.

O levantamento foi publicado na nota de Jorge Patiño, Ferreira Menchaca, González Coronel e Vera Vierci "Santa Rosa" em *Documentos de Arquitectura Nacional y Americana* nº 4, Resistencia, 1976. A fotografia tomada por volta de 1940 mostra a capela antes de sua restauração. Coleção Staudt (Biblioteca Ramón Gutiérrez).

Santa Rosa	POBLACIÓN / POPULAÇÃO		
	Año / Ano	Familias / Famílias	Habitantes / Habitantes
Fundada en 1698. Es colonia de Ntra. Sra. De Fe y se dividió en 1698.	1702	661	2879
	1714	971	4093
	1720	996	4230
	1731	1190	6093
	1741	506	2031
	1751	584	2677
	1761	772	3236
	1771	---	2265
	1784	261	1254
Santa Rosa			
Fundada em 1698. É colônia de Ntra. Sra. De Fé e se dividiu em 1698.			

35 San Javier de Mocovíes / San Javier de Mocovíes



San Javier de Mocovíes

La notable documentación iconográfica que nos ha legado el Padre Florián Paucke nos muestra el modelo diferenciado de las misiones jesuíticas de guaraníes frente a otros asentamientos de la misma orden. Si bien existe la localización de un núcleo integrado por la Iglesia y la residencia de los religiosos, con una huerta atrás, estos elementos no tienen las características organizativas del Colegio guaranítico.

Aunque se mantiene la idea de una gran plaza abierta, el caserío indígena, lejos de tener el sistema de manzanas de los guaraníes, se perfila como un rancharío compacto pero sin estructura de orden interno.

La plaza continúa jugando el papel de sitio de concentración de actividades funcionales, desde las religiosas a las militares y lúdicas como se verifica en el dibujo de Paucke.

Estos dibujos, cuyos originales se conservan en Austria, fueron publicados por primera vez en el libro *Hacia Acá y para Allá*, editado por la Universidad Nacional de Tucumán en 1944, en cuatro volúmenes.

Fundada en 1743 por el P. Francisco Burges, sobre el río S. Javier, en una lomada llamada Barrancas. Indios mocovíes. En 1767 tenía 982 habitantes, Desde 1768 a 1808 atendida por los PP. mercedarios.

San Javier de Mocovíes

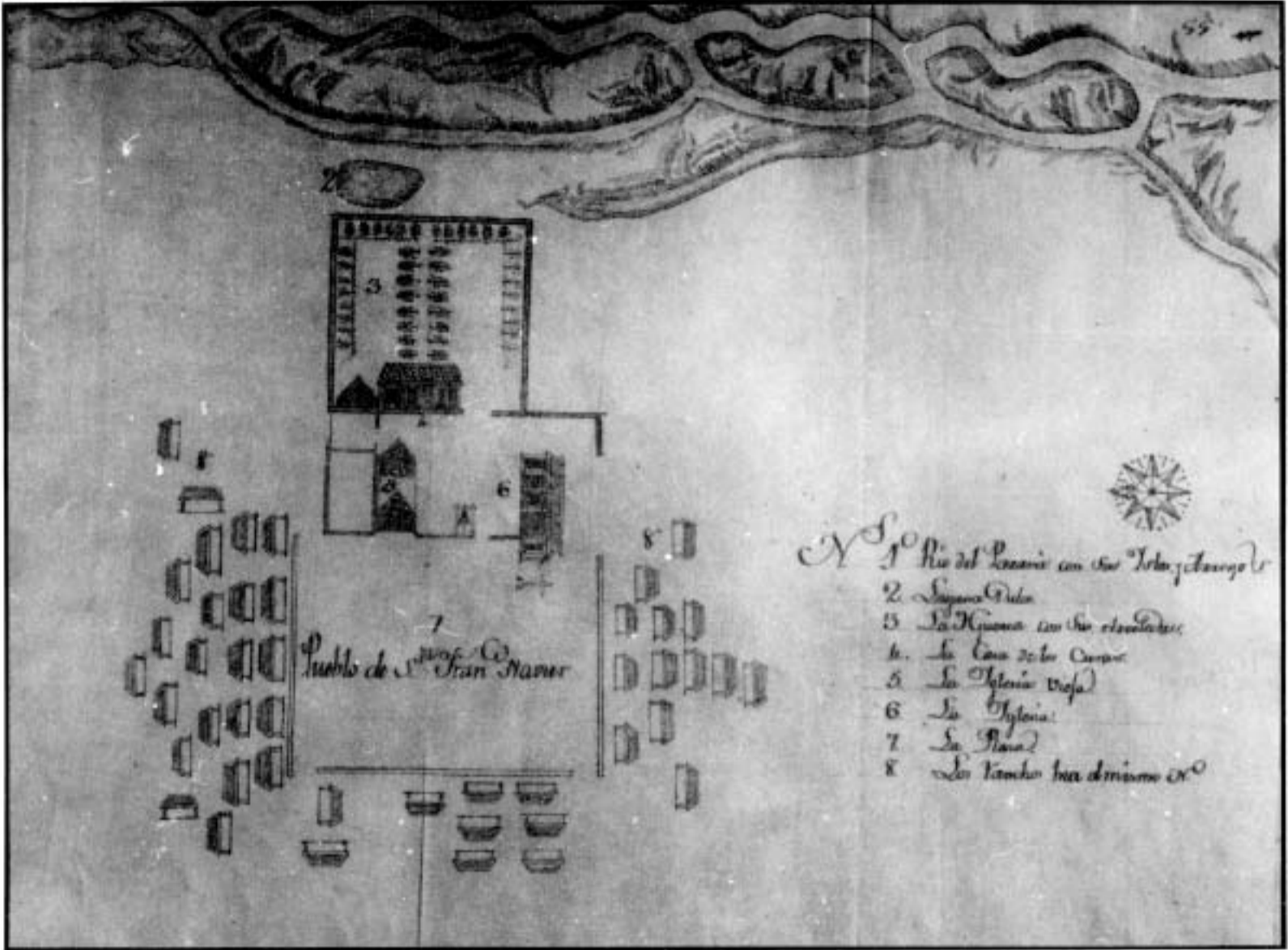
A notável documentação iconográfica que legou o Padre Florián Paucke ilustra o modelo diferenciado das missões jesuíticas de guaranis frente aos outros assentamentos da mesma ordem. Se bem apresenta a localização de um núcleo integrado pela igreja e a residência dos religiosos, com horta nos fundos, estes elementos não têm as características da organização do colégio guaranítico.

Ainda persiste a idéia de uma grande praça aberta, o casario indígena estando longe de ter um sistema de quarteirões dos guaranis; perfila-se como um arranhamento compacto mais sem estrutura interna.

A praça continua desempenhando seu papel de lugar de concentração de atividades funcionais, desde as religiosas e militares até lúdicas como se verifica no desenho de Paucke.

Estes desenhos, cujos originais se conservam na Áustria, foram publicados pela primeira vez no livro *Hacia Acá y para Allá*, editado pela Universidad Nacional de Tucumán em 1944, em quatro volumes.

Fundada em 1743 pelo P. Francisco Burges, sobre o rio San Javier, em uma colina chamada Barrancas com índios mocovíes. Em 1767, possuía 982 habitantes, e de 1768 e até 1808 foi atendida pelos padres Mercedários.



Pueblo de San Francisco Javier. 1790

Luego de la expulsión de los jesuitas muchos de sus antiguos pueblos entraron en franca decadencia. En 1790, el cura de Cayastá, Fray Francisco de Leal, advertía sobre la ruina que amenazaba a los pueblos "con el abandono de sus naturales por no tener ya forma ni arbitrio para mantenerse".

El Comandante de Armas y Subdelegado de la Real Hacienda de Santa Fe, Prudencio María de Castañadui, hizo realizar este relevamiento del estado de San Javier, que como vemos mantenía el esquema del poblado que dejara Paucke.

Un cambio evidente es que la Iglesia jesuítica ("vieja" en el plano) estaba destechada y se había realizado una nueva un poco más alejada. El total de ranchos de indios era de 45, notoriamente menos de los que había en tiempos de los jesuitas.

El original se conserva en el Archivo General de la Nación Argentina en Buenos Aires. Sección IX. División Colonia, Legajo 37-5-3.

Povo de San Francisco Javier. 1790

Logo da expulsão dos jesuítas muitos dos antigos povos entraram em franca decadência. Em 1790, o padre de Cayastá, Frei Francisco de Leal, salientava a ruína que ameaçava os povos "com o abandono de seus naturais por não ter já forma nem arbitrio para manter-se".

O Comandante de Armas e Subdelegado da Real Fazenda de Santa Fé, Prudencio María de Castañadui, fez executar este levantamento do estado de San Javier, que como se observa, mantém o esquema de povoação que deixara Paucke.

Uma mudança evidente é que a igreja jesuítica ("vieja" no plano) estava sem teto e tinha sido construída uma nova um pouco mais longe. O total de ranchos de índios era de 45, notoriamente menos dos que havia em tempos dos jesuítas.

O original se conserva no Archivo General de la Nación Argentina em Buenos Aires. Sección IX. División Colonia, Legajo 37-5-3.



Núcleo de San Javier de Mocovíes

El pequeño dibujo de Paucke señala la extrema pobreza de las construcciones realizadas en tapia y teja que conformaban el núcleo principal de la misión de San Javier.

Elas son muy próximas a las que encontramos en otras reducciones formadas para aborígenes del Chaco por las expediciones de "pacificación" españolas. La Iglesia tiene una gran cruz en el atrio y sus sacristías en la parte posterior, hacia atrás se abren las construcciones de la residencia del Padre y la casa parroquial. En la parte posterior un vasto huerto y al frente un pequeño cementerio.

Núcleo de San Javier de Mocovíes

O pequeno desenho de Paucke mostra a extrema precariedade das construções realizadas em taipa e telha que conformavam o núcleo principal da missão de San Javier.

Elas são muito próximas às que se encontram em outras reduções formadas para aborígenes do Chaco pelas expedições de "pacificação" espanholas. A Igreja tem uma grande cruz no adro e suas sacristias na parte posterior, por trás abrem-se as construções da residência do Padre e a casa paroquial. Na parte posterior há um vasto horto e na frente um pequeno cemitério.



Vista del pueblo de San Javier de Mocovíes

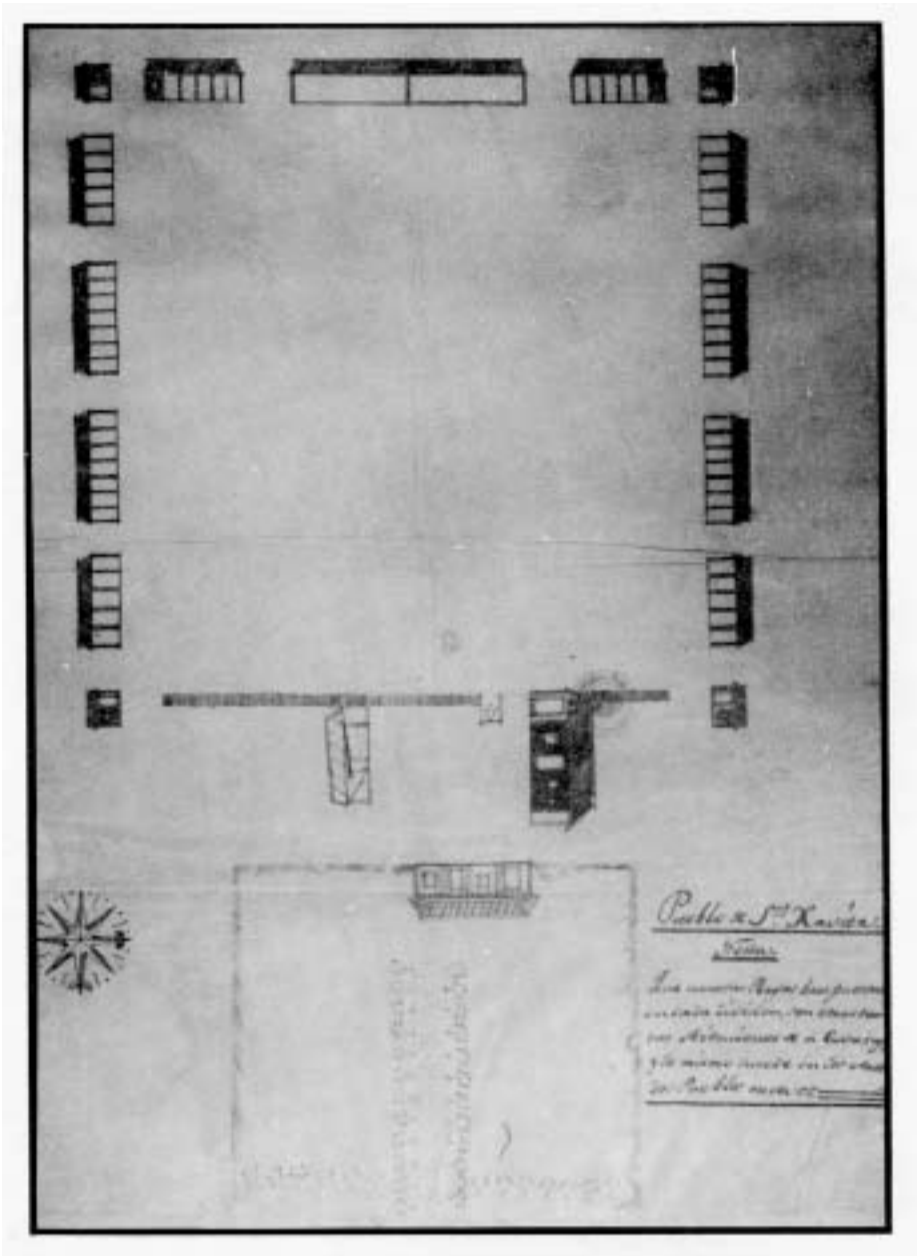
Sobre la iconografía del Padre Florián Paucke, la pintora francesa Leonie Matthis realizó esta re-creación de la fiesta en el caserío de San Javier de Mocovíes.

La pintura y su boceto fueron publicados en el libro de Ignacio Gutiérrez Zaldívar *Leonie Matthis*, Buenos Aires, (1992), páginas 151 y 152.

Vista del povo de San Javier de Mocovíes

Sobre a iconografia do Padre Florián Paucke, a pintora francesa Leonie Matthis realizou esta recriação da festa no casarão de San Javier de Mocovíes.

A pintura e seu bosquejo foram publicados no livro de Ignacio Gutiérrez Zaldívar *Leonie Matthis*, Buenos Aires, 1992, páginas 151 y 152.



Pueblo de San Javier. 1793

El pueblo debió ser reorganizado en estos años y el Comandante Gastañadui lo estructuró con nuevo orden. Se formó así una amplia plaza, una pequeña Iglesia con campanario de horcones de madera y una empalizada.

Las casas de los indios fueron distintas, se abandonó el sistema de los ranchos autónomos y se optó por el de la casa comunitaria con galería de madera al frente, rodeando ordenadamente la plaza. En el plano se acota que cada familia indígena tenía una habitación de 6 varas, lo que permite contabilizar unas 60 familias en la nueva población.

El plano original se encuentra en el Archivo de la Nación Argentina en Buenos Aires. Sección IX. División Colonia. Legajo 31-6-6.

Povo de San Javier. 1793

O povoado deve ter sido reorganizado nestes anos e o Comandante Gastaña o estruturou sob uma nova ordem. Formou-se, assim, uma ampla praça, uma pequena igreja com torre sineira em estrutura de madeira e uma paliçada.

As casas dos índios eram diferentes; abandonou-se o sistema de ranchos autônomos e optou-se por uma casa comunitária com galeria de madeira na frente, envolvendo ordenadamente a praça. No plano, salienta-se que cada família indígena tinha uma habitação de seis varas, o que permite contabilizar umas 60 famílias na nova povoação.

O plano original encontra-se no Archivo de la Nación Argentina en Buenos Aires. Sección IX. División Colonia. Legajo 31-6-6.